

**KARTA PRZEDMIOTU DLA NABORU 2022/2023**  
**FORMA STUDIÓW: STACJONARNA**

**INFORMACJE OGÓLNE**

**1. Nazwa przedmiotu / grupa zajęć dla kierunków regulowanych**  
Tłumaczenia specjalistyczne – środowisko międzynarodowe

**2. Nazwa kierunku** Filologia, specjalność Filologia angielska

**3. Poziom kształcenia** studia pierwszego stopnia

**4. Liczba punktów ECTS** 2

**5. Liczba godzin w semestrze**

semestr	w	ćw	lab/lek	prj/zp	pws	prk
5		30				

**6. Język wykładowy** angielski, polski

**7. Wykładowca** dr Ewa Fiutka

**INFORMACJE SZCZEGÓŁOWE**

**8. Wymagania wstępne**

1. znajomość języka angielskiego na poziomie B2+/C1

**9. Cele przedmiotu**

C1 omówienie terminologii wybranych dziedzin wiedzy, do których odnoszą się teksty/wypowiedzi będące przedmiotem tłumaczenia, oraz technik tłumaczeń;

C2 rozwijanie umiejętności językowych, stylistycznych, wzbogacanie zasobu słownictwa w zakresie wybranych dziedzin wiedzy;

C3 rozwijanie praktycznej umiejętności przekładu różnych gatunków tekstów/wypowiedzi w zakresie tłumaczeń środowiskowych;

C4 rozwijanie umiejętności opisu i interpretacji wariantów tłumaczenia;

C5 rozwijanie umiejętności planowania pracy własnej i pracy w grupie oraz współdziałania z innymi osobami w ramach projektu;

C6 uświadomienie ograniczeń w zawodzie tłumacza i wskazanie sposobów pokonywania trudności w procesie tłumaczenia.

**10. Efekty uczenia się w zakresie wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych**

Student, który zaliczył przedmiot:	odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
------------------------------------	---

**WIEDZA**

EU01	zna i rozumie terminologię, techniki i zasady wykonywania tłumaczeń specjalistycznych i niespecjalistycznych;	K_W03
------	---	-------

**UMIEJĘTNOŚCI**

EU02	potrafi czytać ze zrozumieniem teksty specjalistyczne o różnym poziomie trudności i precyzyjnie przekazać w tłumaczeniu <i>a vista</i> i/lub pisemnym treść tekstu źródłowego, zachowując przy tym odpowiedni rejestr i styl;	K_U01
EU03	potrafi na podstawie sporządzonych notatek przetłumaczyć ustną wypowiedź źródłową;	K_U09

EU04	potrafi stosować różnorodne strategie i techniki tłumaczenia w zależności od funkcji tekstu źródłowego oraz sytuacji komunikacyjnej;	K_U09
EU05	potrafi planować pracę własną i pracę w grupie oraz współdziałać z innymi osobami w ramach projektu;	K_U13
EU06	potrafi zastosować wiele rozwiązań translatorskich w praktycznej działalności zawodowej;	K_U08
KOMPETENCJE SPOŁECZNE		
EU07	jest gotów do krytycznej oceny posiadanej wiedzy i ustawicznego jej pogłębiania;	K_K01
EU08	jest gotów do przestrzegania zasad i norm etycznych obowiązujących w środowisku akademickim i zawodowym.	K_K06
11. Treści programowe		
Forma zajęć – ćwiczenia		
<div>1. Typy tłumaczeń ustnych. Definicja i przedmiot tłumaczenia środowiskowego.</div> <div>2. Tło historyczne i etyka tłumaczeń środowiskowych. Ćwiczenia w tłumaczeniu <i>a vista</i>.</div> <div>3. Tłumaczenie konsekutywne wypowiedzi (bez notatek i ze sporządzaniem notatek).</div> <div>4. Tłumaczenia dla policji. Symulacje tłumaczeniowe.</div> <div>5. Tłumaczenia w Urzędzie ds. Cudzoziemców. Symulacje tłumaczeniowe.</div> <div>6. Tłumaczenia w sferze edukacji. Symulacje tłumaczeniowe.</div> <div>7. Tłumaczenia w instytucjach opieki medycznej. Symulacje tłumaczeniowe.</div> <div>8. Tłumaczenia w urzędach państwowych i dla służb socjalnych. Symulacje tłumaczeniowe.</div> <div>9. Tłumaczenia w środowisku biznesowym. Symulacje tłumaczeniowe.</div> <div>10. Tłumaczenia w ośrodkach dla uchodźców i cudzoziemców. Symulacje tłumaczeniowe.</div>		
12. Narzędzia/metody dydaktyczne		
<div>1. Metoda podająca/objaśniająca, komentarze i wskazówki prowadzącego</div> <div>2. Metody aktywizujące – inscenizacje; gry dydaktyczne: symulacja; dyskusja; burza mózgów</div> <div>3. Metody aktywizujące – praca w parach, praca w grupach</div> <div>4. Słowniki internetowe, materiały własne prowadzącego</div> <div>5. Narzędzia Platformy MS Teams</div>		
13. Sposoby oceny (częstkowe, końcowe)		
<div>1. Test pisemny</div> <div>2. Test ustny – symulacja/inscenizacja</div> <div>3. Ewaluacja pracy tłumaczeniowej na zajęciach i prac domowych</div> <div>4. Ocena końcowa na zaliczenie</div>		
14. Obciążenie pracą studenta		
Forma aktywności		liczba godzin
1. Zajęcia z bezpośrednim udziałem nauczyciela oraz konsultacje		35
2. Nakład pracy studenta		25
suma		60
liczba punktów ECTS		2
15. Literatura		
Literatura podstawowa:		
<div>1. Nolan, J. (2010). <i>Interpretation: techniques and exercises</i>. Bristol, Buffalo: Multilingual Matters.</div> <div>2. Tryuk, M. (2006). <i>Przekład ustny środowiskowy</i>. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.</div>		
Literatura uzupełniająca:		
<div>1. Florczak, J. (2013). <i>Tłumaczenia symultaniczne i konsekutywne: teoria i praktyka</i>. Warszawa:</div>		

Wydawnictwo C.H. Beck.
2. Gillies, A. (2004). <i>Conference Interpreting: A New Student's Companion</i> . Kraków: Tertium.
3. Valero Garcés C. (ed.) (2008). <i>Crossing Borders in Community Interpreting. Definitions and Dilemmas</i> . Amsterdam and Philadelphia: J. Benjamins.
4. Materiały własne ze zbiorów nauczyciela
<b>16. Formy oceny – szczegóły</b>
<p><b>Warunkiem uzyskania zaliczenia z przedmiotu jest:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- zaliczenie testu pisemnego sprawdzającego wybraną terminologię oraz umiejętności tłumaczeniowe,</li> <li>- zaliczenie testu ustnego – symulacji/inscenizacji,</li> <li>- zaliczenie pracy tłumaczeniowej na zajęciach i prac domowych, ocenianej pod kątem precyzji i poprawności gramatyczno-stylistyczno-leksykalnej, wymagającej wykorzystania technik i strategii tłumaczeniowych w mowie i piśmie.</li> </ul> <p><b>Metody weryfikacji efektów uczenia się w powiązaniu z kategoriami wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>(1) Wiedza (test pisemny, test ustny)</li> <li>(2) Umiejętności (praca tłumaczeniowa na zajęciach i jako praca domowa; test pisemny; test ustny)</li> <li>(3) kompetencje społeczne (uczestnictwo w zadaniach tłumaczeniowych).</li> </ol> <p><b>Ocena stopnia osiągniętych przez studenta efektów uczenia się następuje wg poniższych kryteriów:</b></p> <p>5.0 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty bez zastrzeżeń</p> <p>4.5 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z pojedynczymi brakami/błędami</p> <p>4.0 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z nielicznymi brakami/błędami</p> <p>3.5 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z wieloma brakami/błędami</p> <p>3.0 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z licznymi i istotnymi brakami/błędami (minimalnie wymagany poziom osiągnięcia efektu)</p> <p>2.0 – zakładany efekt uczenia się nie został osiągnięty</p> <p><b>W przypadku kolokwii/testów stosuje się jednolite dla Filologii angielskiej przedziały procentowe w ocenianiu:</b></p> <p>50%-65,5% - 3,0</p> <p>66%-75,5% - 3,5</p> <p>76%-83,5% - 4,0</p> <p>84%-89,5% - 4,5</p> <p>90%-100% - 5,0</p>
<b>17. Inne przydatne informacje o przedmiocie</b>
1. Bezpośrednich informacji o problematyce zajęć i treściach programowych udziela prowadząca w trakcie zajęć i podczas konsultacji
2. Zajęcia odbywać się będą w AB
3. Zajęcia odbywać się będą zgodnie z aktualnym planem zajęć
4. Konsultacje odbywać się będą zgodnie z obowiązującym terminarzem